

К ВОПРОСУ КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА)

Татьяна Цой

Институт Седжонг в г. Ташкенте

Узбекистан

АННОТАЦИЯ

Как известно, предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности¹ и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования². Однако в условиях наличия единого предмета исследований и, несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии, до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков объем фразеологии в языке.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, языкознание, анализ, речевая фраза.

ABSTRACT

As you know, the subject of phraseology as a section of linguistics is the study of categorical features of phraseological units, on the basis of which the main features of phraseology are distinguished and the question of the essence of phraseological units as special units of the language is resolved, as well as the identification of patterns of functioning of phraseological units in speech and the processes of their formation. However, in the presence of a single subject of research and, despite the numerous detailed developments of many issues of phraseology, there are still different points of view on what phraseology is, what is the scope of phraseology in the language.

Keywords: phraseology, phraseology, linguistics, analysis, speech phrase.

ВВЕДЕНИЕ

Обзор научной литературы показал широкий спектр взглядов на фразеологию как объект изучения в различных текстах. В последнее время в современной лингвистике четко наметилось два направления исследований, из

¹ <https://stud-baza.ru/frazeologiya-russkogo-yazyika-kursovaya-literatura-lingvistika>

² Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров / Под ред. А.И.Молоткова. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 544 с. - (ФСРЯ)

которых первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм - это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание³. При этом одни авторы считают, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними⁴. С другой стороны объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Второе направление, по определению российских ученых, исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания⁵. Безусловно, что в определении направлений изучения фразеологизмов среди зарубежных исследований большую роль играют работы Н.М.Шанского⁶, посвященные фразеологии русского языка. Во втором направлении основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определенную форму, содержание и особенности употребления в речи⁷.

В корейском языке фразеологизмы и фразеологические сочетания принято считать одними из видов 관용어, что вызывают большое количество спорных вопросов, в частности, считать ли 관용어 фразеологическими сочетаниями или идиоматическими выражениями. Следует отметить, что идиома в переводе с

³ http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/ispolzovanie_biblejskix_frazeologizmov_v.php

⁴ Копыленко М. М. Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии: (фразеосочетания в системе языка). – Воронеж, 1989. - 192 с.

⁵ Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук. 1956. Т.198. Вып. 24

⁶ Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов Т. 700 фразеологических оборотов русского языка. Для говорящих на узбекском языке. - М.: Рус. яз. - 1981. - 120 с.

⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 607 с.; Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. - М.: Художественная литература. - 1966. – 824 с.; Булатов М.А. Крылатые слова. - М.: Детгиз. 1958. - 116 с.; Вартаньян Э.А. Из жизни слов. - М.: Детгиз. 1960. - 240 с.; Волина В.В. Фразеологический словарь: Популярное пособие для начальной школы. - М.: АСТ-ПРЕСС, 1997. - 96 с.

греческого *idnota* - особенность, своеобразие. Рассмотрим фразеологизмы на примере (관용어) в корейском языке, несмотря на то, что перечни фразеологизмов усложняется тем, что в корейском языке наличествуют фразеологизмы, образованные от китайских иероглифов.

Идиома как сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов представляет собой целые по значению обороты, смысл которых не может быть выведен из значений входящих в них слов:

비행기를 태우다 «льстить»

바가지를 긁다 – «сожалеть, жаловаться»

눈을 붙이다 – «задремать, заснуть на некоторое время»

В вышеперечисленных идиоматических сочетаниях особенно усиливается неразложимость путем присоединения частиц винительного падежа 을/를, таким образом устанавливается целостность выражения. Как известно, различаются внутриязыковые и межъязыковые идиомы. Внутриязыковым лексическим идиомам характерны несвободные сочетания слов и слитность значения, а межъязыковым идиомам свойственны невозможность дословного перевода.

Как известно, соединение слов между собой образуют словосочетания. Одни словосочетания являются свободными, другие – функционируют во взаимосвязи. В словосочетаниях свободного соединения сохраняется самостоятельное значение и каждая единица выполняет функцию отдельного члена предложения, типа:

책을 읽는다 – *Читаю книгу,*

신문을 본다 – *Смотрю газету,*

잠을 잔다 – *Сплю.*

Сочетания, называемые несвободными, связанными между собой словами, чаще принято считать фразеологическими сочетаниями. В таких сочетаниях слова, соединяясь, теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову, например:

손이 크다 – «щедрый»

발이 넓다 – «много знакомых»

입이 무겁다 – «молчаливый, умеющий хранить секреты»

눈 빠지게 기다리다 – «очень ждать»

Как известно, фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Фразеологизмы и идиомы в том числе можно разделить на группы с точки зрения происхождения и традиции использования.

손을 놓다 - 일을 그만 두다. – «сложить руки» - закончить работу

손을 쓰다 - 필요한 해결 방법을 사용하다. – «использовать руки» - использовать необходимый, нужный (правильный) способ решения

손이 빠르다 - 일을 빨리 하다. – «быстрые руки» - делать работу быстро.

손이 크다 - 넉넉하게 베풀거나 준비하다. – «большие руки» - быть щедрым («щедрая душа»)

Согласно исследовательским работам фразеологизмы чаще всего встречаются в художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность, экспрессия, как нами отмечено выше, характерная для значительной части фразеологических оборотов, помогают избежать шаблонности, отсутствия эмоциональности в речевом общении. При этом фразеологизмы книжного характера обладают «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской, их употребление придает речи торжественность, поэтичность, книжность. Для фразеологизмов разговорно-бытового плана характерна «сниженная» экспрессивно-стилистическая окраска, позволяющая выразить иронию, фамильярность, презрение и т.п.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ направлений изучения фразеологизмов и самих фразеологизмов показал, что в корейском языке изучение 관용어 требует учитывать особенности языка и заимствованной лексики, в особенности лексики иероглифического происхождения. В последующем такого рода подход позволит рассмотреть смысловой и содержательный потенциал фразеологизмов в устной речи для передачи не только экспрессивно-эмоционального состояния, но и полноту содержания высказывания.

REFERENCES

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 607 с.
2. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. - М.: Художественная литература. - 1966. – 824 с.
3. Булатов М.А. Крылатые слова. - М.: Детгиз. 1958. - 116 с.
4. Вартаньян Э.А. Из жизни слов. - М.: Детгиз. 1960. - 240 с.
5. Волина В.В. Фразеологический словарь: Популярное пособие для начальной школы. - М.: АСТ-ПРЕСС, 1997. - 96 с.
6. Копыленко М. М. Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии: (фразеосочетания в системе языка). – Воронеж, 1989. - 192 с.
7. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук. 1956. Т.198. Вып. 24
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
9. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов Т. 700 фразеологических оборотов русского языка. Для говорящих на узбекском языке. - М.: Рус. яз. - 1981. - 120 с.
10. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров / Под ред. А.И.Молоткова. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 544 с. - (ФСРЯ)
11. http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/ispolzovanie_biblejskix_frazeologizmov_v.php
12. <https://stud-baza.ru/frazeologiya-russkogo-yazyika-kurosovaya-literatura-lingvistika>